



Patronato de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

***La presente colección bibliográfica digital está sujeta a la legislación española sobre propiedad intelectual.***

***De acuerdo con lo establecido en la legislación vigente su utilización será exclusivamente con fines de estudio e investigación científica; en consecuencia, no podrán ser objeto de utilización colectiva ni lucrativa ni ser depositadas en centros públicos que las destinen a otros fines.***

***En las citas o referencias a los fondos incluidos en la investigación deberá mencionarse que los mismos proceden de la Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife y, además, hacer mención expresa del enlace permanente en Internet.***

***El investigador que utilice los citados fondos está obligado a hacer donación de un ejemplar a la Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife del estudio o trabajo de investigación realizado.***

This bibliographic digital collection is subject to Spanish intellectual property Law. In accordance with current legislation, its use is solely for purposes of study and scientific research. Collective use, profit, and deposit of the materials in public centers intended for non-academic or study purposes is expressly prohibited.

Excerpts and references should be cited as being from the Library of the Patronato of the Alhambra and Generalife, and a stable URL should be included in the citation.

We kindly request that a copy of any publications resulting from said research be donated to the Library of the Patronato of the Alhambra and Generalife for the use of future students and researchers.

***Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife  
C / Real de la Alhambra S/N . Edificio Nuevos Museos  
18009 GRANADA (ESPAÑA)  
+ 34 958 02 79 45  
[biblioteca.pag@juntadeandalucia.es](mailto:biblioteca.pag@juntadeandalucia.es)***



ENTRADA AL PALACIO REAL.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

JUNTA DE ANDALUCÍA

## PUERTA DE LA JUSTICIA.

---

EL primer monumento que se ofrece á la consideracion de quien visita el recinto de la Alhambra, es la puerta llamada comunmente *Puerta de la Justicia*; tan notable por sus bellezas arquitectónicas como por la gallardía y hermosura de sus inscripciones.

1. Sobre el arco de la puerta y ocupando todo su frente, corre una faja de unos ocho decímetros de altura, en la cual se halla esculpida en dos renglones y grandes caracteres árabes españoles entrelazados de hojas y cintas; la leyenda que sigue:

امر ببناء هذا الباب المسمى بباب الشريعة اسعد الله به شريعة الاسلام  
كما جعله فخرا باقيا على الايام مولانا امير المسلمين السلطان المجاهد  
العاقل ابو الحجاج يوسف ابن مولانا السلطان المجاهد المقدس ابي  
الوليد بن نصر كافي الله في الاسلام صنّاعه الزاكية وتقبل اعماله  
الجهادية فشيد ذلك في شهر المولد المعظم من عام تسعة واربعين  
وسبعائة جعله الله عزة واقية وكتبه في الاعمال الصالحة الباقية

« Mandó construir esta puerta, llamada *Puerta de la Justicia* (ayude Dios en ella la justicia de el Islam, ya que la ha levantado para glorificarle por largo tiempo) nuestro señor el Emir de los musulimes, el Sultan guerrero y justo Abul Hachach Yúsuf, hijo de nuestro Señor el Sultan guerrero y santo Abul Ualid Ben Nazar, premie Dios en el Islam sus acciones purificadoras y acepte sus hechos de armas. Fué levantada en el mes Mulud el engrandecido, año setecientos cuarenta y nueve. Há-gala Dios una potencia defensora y escribala entre las acciones buenas é inmortales. »

2. En los abácos de los capiteles que sostienen el arco se lee la inscripcion siguiente, esculpida sobre la piedra en caracteres elegantes y sencillos:



الحمد لله لا اله الا الله محمد رسول الله لا قوة الا بالله

«Alabanza á Dios. No hay otro Dios que Allah, y Mahoma es su enviado. No existe fuerza sino en Dios.

## NOTAS.

Pág. 3, lín. 9. *Caracteres árabes españoles.* No estamos conformes con la denominacion de africana que se ha dado á la escritura de este y otros muchos letreros de la Alhambra, pues está probado que léjos de tomar los árabes españoles el carácter de letra de los africanos, fueron los de África los que lo tomaron de los españoles. Véase á Ben Jaldum, Prolegómenos, parte 2.<sup>a</sup> en la pág. 400 del tomo 20 de la obra titulada «Notices et extraits des manuscrits de la Biblioteca imperiale.»

Pág. 4 línea 1. *Puerta de la Justicia*. De distinto modo han sido traducidas por los interpretes las palabras باب الشريعة

El licenciado Alonso del Castillo les dá el significado de Puerta de la Xareha tal vez poniendo el nombre con que se conocia en aquel tiempo. Mármol se limita á transcribir el vocablo árabe en estos términos, Bibes-saria. El P. Echevarria traduce la frase al castellano en esta forma: Puerta Judiciaria; y todos los demás, así nacionales como extranjeros, aunque sin discordar en el fondo le dán diferentes significados, como los de Puerta de la Ley, del Juicio ó del Tribunal. Sin entrar á discurrir sobre el mayor ó menor acierto de tales traducciones, que al fin y al cabo todas son admisibles, pues شريعة lo mismo significa ley que justicia, traducimos el vocablo por el de Puerta de la Justicia no solo por ser este uno de los significados de la palabra citada, si que tambien porque de este modo se conoce vulgarmente el monumento de que nos ocupamos.

Esta denominacion generalmente aceptada, está muy conforme con el uso á que destinaron los musulmanes esta puerta, que fué para la administración de justicia.

Los hijos de Ismael tomaron de los hebreos entre otras costumbres la de construir las audiencias en las puertas de las ciudades. En muchas poblaciones de Oriente, como nota Dernburg, hay puertas que se conocen con el nombre de judiciarias por administrarse en ellas justicia, y á no otra causa ha debido el gobierno de Constantinopla el nombre de *Sublime Puerta*. Siguióse idéntica costumbre en Granada, construyéndose la puerta en que se halla la inscripcion que comentamos, para que en ella ejerciera los actos de su jurisdiccion el kádi ó kadí, juez inferior que entendia en todos los asuntos civiles y criminales, y decidia en algunos casos con apelacion al mufti y al consejo del rey.

Pág. 4, línea 2. *Islam*. La palabra اسلام que viene de la forma 4.<sup>a</sup> de la raíz سلم salvarse tiene tres acepciones. En la primera significa la ley mahometana, porque solo los que la cumplan podrán salvarse; en la segunda denota el pueblo creyente que es el único que se halla en vias de salvacion, y en la tercera equivale á la consecucion de esta salud ó sea la bienaventuranza. Tendremos ocasion de ver tomada esta palabra en

todas estas acepciones. El paraje que comentamos, se toma en la primera de las mismas.

Pág. 4, línea 4. *Abul Hachach Yúsuf*. Yúsuf Abul Hachach I, sétimo de los reyes de Granada, y sucesor de su hermano Mohammad V, es el Sultan á que se refiere la inscripcion. Reinó desde 1333 á 1354 de J. C.

Pág. 4, línea 6. *Nazar*. El dictado Nazarita que llevaban los reyes de Granada, viene de نصر que significa auxilio de Dios y por lo tanto victoria. Procede segun otros de انصار anzar, nombre con que se conocian los varones de Medina que prestaron su auxilio á Mahoma.

Pág. 4, lín. 7. *Acciones purificadoras*. En la religion musulmana son: la oracion, la limosna y otras varias, con las que se borran todas las culpas por enormes que sean. Debemos advertir que la guerra santa se enumera muy especialmente entre tales acciones meritorias, por lo que se hace á continuacion en el letrero caso especial de la misma, diciendo: *accepte sus hechos de armas*.

Pág. 4 línea 8. El mes de Maulud el-moádem ó del Nacimiento engrandecido, se llama así porque en él nació Mahoma, en conmemoracion de lo cual suelen hacer en él los árabes la circuncision. Es el tercero del año árabe, y tambien se llama Rebia el úel ó Rebia primero.

Pág. 4, lín. 9, año setecientos cuarenta y nueve. Equivale al 1348 de Jesucristo.

Pág. 4 línea 5. No hay más Dios que Allah y Mahoma es su enviado. Estas son las palabras solemnes de la profesion de fe musulmana. Estas son las que grita el almuédano desde el alminar de las mezquitas para convocar á la horacion. Estas las que se cantan en los funerales y aplican como sufragio para la otra vida. Estas tambien las que basta que el cristiano las pronuncie, para que ya sea tenido por musulman.

Es de advertir, que uno de los ídolos á que con más fervor se dedica-

ban los paisanos de Mahoma, antes de que el impostor predicase su doctrina, era el llamado Ellat. Mahoma corrompiendo un poco el vocablo dijo: No hay otro Dios sino Allah, palabra que significa el excelso, el supremo como el  $\delta$  θεος para los griegos, y el אלהים para los hebreos. No queriendo tampoco aceptar el Misterio de la Trinidad (cuyo verdadero sentido no conocia, pues creia que los cristianos admitian tres dioses) dijo tambien contra ellos: No hay más Dios que Allah, ó como si dijera, no existen tres dioses, segun vosotros creéis, sino uno solo. Despues de estas advertencias sobre el significado de las palabras mencionadas y su valor é importancia para los musulmanes, debemos hacer algunas indicaciones acerca de la significacion que puede tener tal inscripcion en la Puerta de la Justicia. Tres objetos hay en el monumento de que nos ocupamos que se hallan tan íntimamente relacionados entre sí, que no es posible hablar de uno sin ocuparse tambien de los demás. Son ellos, la mano colocada sobre la clave del gran arco exterior de la puerta, una llave que hay esculpida debajo de la inscripcion número 1 y el letrero del capitel que estamos comentando. Ambos tres objetos tienen dos significaciones, una como símbolos religiosos ó bien como amuletos preservativos. Como simbolo la mano daba á entender la providencia de Dios y era el compendio de la ley que tenía cinco preceptos: 1.º creencia en Dios y su profeta; 2.º oracion; 3.º limosna; 4.º ayuno y 5.º peregrinacion á la Meca. Todos tienen tres modificaciones como los dedos tres coyunturas, excepto el último que á semejanza del pulgar solo tiene dos, corazon y obra. Este valor simbólico de la mano, lo tomaron los árabes de los egipcios que tambien la usaban en sus jeroglíficos. Tambien era simbolo de la pureza en lo cual los hebreos se conformaban, pues la letra כ, ó palma de la mano, era entre ellos emblema de tal perfeccion. Respecto á la llave, simbolizaba la potestad que Mahoma suponía haber recibido de Dios de abrir y cerrar el cielo, cuando dice: «¿No le dió (Dios á su legado) la llave con el título y facultades de un portero para que abra á los que ha elegido?» (Sura Ennas ó los Hombres. Koran.) Tambien era simbolo de la victoria que los árabes habían obtenido conquistando en Gibraltar la llave de la España y del Océano por lo que la llamaron Gebel al Fath ó monte de la victoria. En cuanto al simbolo de las palabras. «No

hay más Dios que Allah, etc. ya hemos dicho que en ellas estaban compendiadas toda la creencia y religion musulmanas. Ahora bien, he aquí la aplicacion de todos estos emblemas. La profesion de fe en los capiteles que sostienen el arco, indica que el fundamento de la justicia debe estar en la creencia; la llave nos dá á conocer la autoridad con que se ejerce y la mano, en último término, el fin á que debe tender, ó sea la *pureza* en la aplicacion de la ley. En una palabra, el principio ó fundamento de la justicia, su medio y el fin á que debian tender, todas tres cosas se representaban en los tres simbolos de que hablamos. Otros, no profundizando á estudiar la significacion poética de tales simbolos, se limitan á recibirlos como simples amuletos, que allí habia colocado la supersticion musulmana, para librar aquel sitio destinado, á un fin tan importante como la administracion de justicia, del encantó ó del mal de ojo. Los que tal dicen tienen tambien su parte de verdad, pues como amuleto usaron los árabes la mano, y aun en tiempo de D. Carlos V., se hubo de dar una ley contra el uso de los amuletos en forma de mano y con algunas palabras árabes, que todavia se usaban. (l. 13 del tit. 2 l. 8). Tal opinion se puede aceptar y no nos oponemos á conceder que tuviera ese otro uso, pero nunca dejando de afirmar que tambien tenia la significacion emblemática que dejamos apuntada. Sobre esta materia puede verse al P. Kirker *Œdipus Ægipcius* tomo 2.º parte 2.ª de la *Cábala Sarracénica*.



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERIA DE CULTURA

## PUERTA DEL VINO.

EL arrecife que de la Puerta Judicial conduce á la Plaza de los Aljibes, antiguamente terminaba en dos puertas que daban entrada al recinto de la Ciudad Real.

Era la una la Puerta Real (Bib Sultania), colocada en sentido trasversal á la vía entre sus dos lienzos de muralla.

La otra, situada á mano derecha, es la conocida en la actualidad con el nombre de *Puerta del Vino*. Esta denominación es posterior á la reconquista, y se le dió por haber estado en ella la aduana donde se recaudaban los derechos que en cierta época se satisfacían al introducir aquel artículo en la Alhambra. El nombre que dieron los árabes á este monumento no ha llegado hasta nosotros.

Destruída la primera de estas dos puertas, sin que nos quede noticia de sus inscripciones, hablaremos tan solo de las de la segunda.

3. Sobre las dobelas del arco de la fachada Occidental de dicha puerta corre una inscripción en caracteres árabe-hispanos, que consta de tres líneas, alguna de las cuales se halla en tal estado de deterioro que, á no ser conocido el texto, sería ininteligible. El P. Echeverría, sin embargo, la descifró y tradujo resultando contener los tres primeros versos de la Sura 48 del Koran, y el nombre de Abu Abdallah Algani Billah, repetido tres veces; de donde se deduce, que la inscripción se colocó por los tiempos de aquel Sultan.

He aquí el texto y traducción de tal epígrafe:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله  
على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما انا فتحنا لك  
فتحا مبينا ليغفر لك الله ما تقدم من ذنبك وما تاخر ويتم بنعمته  
عليك ويهديك صراطا مستقيما وينصر لك الله نصرا عزيزا عز  
لمولانا السلطان ابي عبد الله الغنى بالله عز لمولانا السلطان ابي عبد  
الله الغنى بالله عز لمولانا السلطان ابي عبد الله الغنى بالله

«Me refugio en Dios huyendo de Satan el apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro Señor y dueño Mahoma y sobre su familia y compañeros y les conceda la salud. En verdad te hemos abierto una puerta manifiesta, para que Dios te perdone tus pecados presentes y venideros, te colme de sus favores, te dirija por el camino recto y te ayude con su proteccion poderosa. Gloria á nuestro señor el Sultan Abu Abdallah Algani Billah. Gloria á nuestro señor el Sultan Abu Abdallah Algani Billah. Gloria á nuestro señor el Sultan Abu Abdallah Algani Billah.»

4. Formando el recuadro de las labores que adornan la parte superior de la fachada oriental, se encuentra el siguiente mote, varias veces repetido:

الملك الدائم و العز القائم

«El reino duradero y la gloria eterna.»

5. Entre los adornos de estuco, á los lados del ajimez, se repite el siguiente epígrafe, en elegantes combinaciones:

اليمين و الاقبال و بلوغ الآمال

«La dicha, la fortuna y el cumplimiento de los deseos.»

6. En dos bandas paralelas á las columnas laterales del ajimez, hay una inscripcion mal conservada que parece decir:

ما شاء الله لا قوة الا بالله

«¡Qué grande es el poder de la voluntad de Dios! No hay fuerza sino en Dios.»

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

## NOTAS.

UNTA DE ANDALUCIA

Pág. 10, lin. 8. *Satan el apedreado.* En más de una ocasion, ha sido apedreado el maléfico espíritu, segun nos refieren las historias del Koran y de la tradicion ó sunna. Cuando Abraham iba á sacrificar á su hijo Isaac, siendo distraido en sus horaciones por el diablo, arrojó al tentador á pedradas, segun se lee en aquel libro. Guelal, expositor de Mahoma, dice, que cuando nació el profeta de la Meca, los ángeles buenos lanzaron al maligno espíritu de los orbes celestes donde hasta entonces habia estado y arrojándole piedras le hicieron caer á la tierra. Finalmente, el mismo Mahoma, antes de su fuga ó Egira, dijo á la jente de la Meca, que el monte cercano á aquella ciudad y que conocian con los nombres de Hud ó Aram, era el mismo donde Abraham habia ofrecido su sacrifi-

cio y que el diablo, lleno de envidia porque los ángeles lo hubiesen de él arrojado y puesto en poder de los Coreiscitas, (que era la tribu que entonces poseía la Meca y el monte Aram), todas las noches venía y se paseaba por él impunemente, mientras los de la tribu de Coreisch estaban entregados al sueño. Pero Dios envió á Gabriel y este ángel participó á Mahoma tal suceso, dándole al mismo tiempo á conocer ciertas fórmulas deprecatorias, pronunciando las cuales, dando vueltas siete veces al monte y tirando siete piedrecitas en cada una de ellas, contra el diablo, huiría no solo del monte sino de Mahoma y de cuantos hicieren este acto de Religion. En conmemoracion de este hecho, los peregrinos musulmanes que visitan el santuario de la Meca llamado la Caba, el séptimo dia de su llegada, á la hora del crepúsculo, van á visitar otro monumento sagrado llamado Mosé el Haram, que abandonan antes de salir el sol, dirigiéndose despues al valle de Mina, en donde arrojan siete piedras á imitacion de Mahoma.

Pág 10, líns. 8 y 9. *En el nombre de Dios clemente y misericordioso.*

Estas son palabras sacramentales con que comienzan casi todas las Suras del Koran. Los musulmanes, imitando á Mahoma, colocan estas palabras al frente de sus escritas y epistolas, siguiendo costumbre semejante á la que entre nosotros tienen ciertas personas de poner una crucecita al principio de las cartas. De esta costumbre procede la supersticiosa veneracion que tienen los árabes á sus escritos; nunca los arrojan y cuando ya no pueden usar de ellos, los esconden y evitan con mucho cuidado el que los profanen.

Tambien acostumbran á pronunciar estas palabras cuando van á dar comienzo á alguna obra y cada dia cuando principian sus respectivas ocupaciones.

Nuestros moros españoles, y sus alimes ó sabios, en sus declaraciones sobre el Koran, traducen estas palabras: *En el nombre de Allah piadoso de piedad*, version que equivale en cierto modo á la que nosotros les hemos dado.

Pág. 10, líns. 11 y 12. *En verdad te hemos abierto una puerta mani-*

*fiesta*. Las palabras فتحنا لك فتحا مبينا tienen directamente el significado de «te hemos concedido una espléndida victoria.» Habiendo conseguido Mahoma, ayudado por 313 de sus discípulos, el triunfo de Bedr, dedicó á ellos la Sura 48 que tituló la *Victoria* y que comienza con las palabras que comentamos.

Además de esta significacion directa, tienen dichas palabras otro sentido figurado á saber: «Te hemos abierto una puerta manifiesta.» Aceptamos de las dos acepciones esta última, por ser la más usada en las versiones todas que se han hecho de este letrero, desde el P. Echeverria hasta D. Emilio Lafuente.

Al hablar de estas palabras, nos parece tambien oportuno hacernos cargo de una cuestion que sobre el uso que tuvo entre los musulmanes este monumento, se ha suscitado entre los arqueólogos y que viene á resolver el paraje que vamos comentando.

Casi todos los que han hablado sobre monumentos de Granada, al ocuparse de la Puerta del Vino, la consideran como un mihrab ú oratorio musulman, y se fundan en que hallándose sus dos arcos abiertos, el uno hácia el oriente y el otro al occidente, marcaban la direccion del kiblah, ó sitio á donde debe dirigirse la oracion y por lo tanto (dicen ellos) debió dedicarse á tal uso. Esta opinion, sin embargo, no es admisible; pues ni las dimensiones del monumento eran capaces para un sitio de oracion, ni la proximidad de la gran mezquita, que se hallaba donde hoy existe Sta. María de la Alhambra, admitia la existencia de otro templo en aquel lugar, ni sobre todo la estructura y planta del edificio en nada se parece á la de ninguno de los mihrabs que tenian los musulmanes. Ahora bien: ¿Qué fué en aquel tiempo la Puerta del Vino? Fué lo que nos indican las palabras «te hemos abierto una puerta;» es decir, fué una *puerta* que, despues de la Sultania, daba entrada al recinto de la *civitas regia* ó Medina Alhamrra. La llave colocada sobre la inscripcion de que hablamos, está conforme con la costumbre que tenian los árabes de colocar este símbolo en las puertas de sus ciudades y fortalezas, y el nombre con que el pueblo ha conocido este monumento: *Puerta del Vino*, afirma cada vez más nuestra opinion.

Pág. 10, lin. 13. *Tus pecados presentes y venideros.* Estas palabras pueden dar una idea de la ley mahometana. El hombre una vez que entra por la puerta ó fath de la profesion de fe, ya sabe que todo le es perdonado, lo que ya cometió y lo que pueda cometer hasta el fin de su vida. Con doctrina semejante, no es de extrañar que el pueblo musulman haya llegado al estado en que hoy se encuentra. Algun comentarista del Koran, pareciéndole que es demasiado conceder el perdon de los pecados que todavia no se han cometido, ha explicado las palabras ما تقدم من ذنبك وما تاخر «lo presente de tus pecados y lo que vendrá,» es decir, el *remordimiento* y la *pena eterna*. Podemos asegurar, vista la amplitud de la doctrina de Mahoma, que no fué este el sentido con que escribió tales palabras.

Pág. 10, lins. 15 y 16. *Abu Abdallah Algani Billah.* Este sultan es el conocido en la historia de Granada con el nombre de Mohammad V y reinó en dos épocas: la primera desde 1354 á 1360 en que fué destronado y la segunda desde 1363 á 1391 en que murió. El sobrenombre que llevaba de Algani Billah quiere decir el *enriquecido por Dios*, ó segun otros el *contento en Dios*.

Pág. 11, lin. 8. *¡Qué grande es el poder de la voluntad divina!* Las palabras ما شاء الله no tienen una correspondencia directa en castellano. Kasimirski, en su diccionario, las traduce: ¡Ah que dieu l'a bien volú! por decir. C' est admirable ¡Brabo! Bresniè, en su gramática, les dá esta otra análoga significacion: ¡Ce que Dieu veut!!! es decir, Combien est admirable le resultat de la volonté divine. Nos parecen igualmente aceptables tales versiones y por eso nos aproximamos en la nuestra tanto á la una como á la otra.



ALCAZAR DE LA ALHAMBRA.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife

CONSEJERÍA DE CULTURA

JUNTA DE ANDALUCIA



JUNTA DE ANDALUCIA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

BIBLIOTECA

## CUARTO DORADO.

### PUERTA PRIMITIVA.

Para mayor orden y claridad dividimos el estudio de las Inscripciones del Régio Alcázar en tres partes, que corresponden á sus tres departamentos ó cuartos, conocidos entre los arqueólogos con los nombres de Cuarto Dorado, de Comares y del Harem. Comenzamos ocupándonos en primer término del Cuarto Dorado, por ser de los tres el más antiguo, y vamos á hablar, ante todo, de la puerta llamada Primitiva que, desde los primeros tiempos, sirvió de entrada al Palacio Real.

Hállase esta en un pequeño zaguán que sirvió en otra época para el uso particular de los gobernadores de la Alhambra, el cual se comunicaba, hasta hace poco, con el arrecife que da ingreso al Régio Alcázar. El claro de la puerta, de forma cuadrilátera, está adornado en su parte superior con un alto cuerpo de dobelas, sobre las que corre una poesía y, más arriba, formando la coronacion, un alero, perfectamente tallado, con adornos los más variados y vistosos, hojas, cintas é inscripciones:

7. Entre los canes del alero se lee varias veces en caracteres cúficos y escrita en dos sentidos, de derecha á izquierda y viceversa, la palabra:

يسين  
«Felicidad.»

8. Bajo el alero corre la siguiente inscripcion poética en caracteres arábigo-españoles:

يا منصب الملك الرفيع  
ومحرز الشكل البديع  
فتحت الفتح المبين  
وحسن صنع او صنيع  
اثر الامام محمد  
ظل لاله على الجميع

¡ Oh lugar del reino elevado, y asilo del aspecto prodigioso!  
Has conseguido una gran victoria, y el mérito de la obra y  
del artifice,  
(Son) gloria del Iman Mohammed. La sombra del Excelso  
(sea) sobre todo.

9. En los extremos de la anterior hay unos escudos con la leyenda:

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

10. En el recuadro del arco se lee la inscripcion anterior varias veces repetida.

11. En las pequeñas pilastras se lee:

عز لله

«Gloria á Dios.»

12. Tambien se encuentra en las mismas el siguiente mote en caracteres cúficos:

بركة

«Bendicion.»

## NOTAS.

Pág. 17, lín. 6. *Cuarto Dorado, de Comares y del Harem.* Tomamos esta division de los departamentos del Alcázar de una obra titulada *Monumentos árabes de Granada* que han dado á luz, no hace mucho, los Sres. Oliver y Hurtado. Debemos, sin embargo, advertir que estas denominaciones no son de tiempo de moros, sino posteriores á la reconquista. La de Cuarto Dorado, que se halla en los documentos del Archivo de la Alhambra, designa el sitio conocido por algunos con el nombre de Mexuar ó sala de Consejo y por Pedraza (que divide el Palacio en dos departamentos) con el de cuarto de Verano, para diferenciarlo de lo restante del Alcázar que lo llama de Invierno. Acerca del nombre de los otros dos, solo tenemos que advertir sobre el tercero, llamado tambien de los Leones, que se le conoce con el de Harem, porque en él habitaban las mujeres del Sultan.

Pág. 17. lín. 20. *Caracteres cúficos.* La escritura cúfica es un género de la árabe que debe su nombre á la ciudad de Cufa, cuna de insignes doctores en la ley de Mahoma, y donde se usó por vez primera. Algunos autores hacen remontar demasiado su antigüedad, pero es sabido que no son tan antiguos como los homairitanos. Entre este género de escritura y los demás existen las siguientes diferencias: 1.º El trazo de las letras es

de más cuerpo que el de las ordinarias y no tiene, como ellas, variedad de gruesos; 2.º la figura de las mismas es más sencilla, reduciéndose frecuentemente las líneas curvas á las rectas y evitándose, al trazar las curvas, todo género de complicaciones; 3.º en la escritura cúfica no solo se suprimen las mociones ó vocales, sino tambien los puntos diacríticos. De aquí puede inferirse la gran dificultad que ofrece la traducción de los pasajes escritos en esta clase de letras, en los cuales hay que comenzar adivinando qué consonante representa cada uno de los signos (pues la mayor parte de los signos cúficos, no teniendo puntos de diferencia ó diacríticos, lo mismo pueden representar una que otra consonante); hay despues que presumir qué vocal llevaria la consonante adivinada y por último verificar la traducción. Por fortuna de los arabistas son escasos en número los monumentos de esta clase de escritura. Respecto á libros, solo tenemos noticias de algun que otro Alcoran, como el que cita Nieburg, de cuya escritura trae una muestra en su descripción de la Arabia y el caballero Chardin en sus Viajes. Donde más se ha usado el carácter cúfico ha sido en los monumentos arquitectónicos y en las inscripciones funerarias. Hácese tambien de él mucho uso en la ornamentación de los edificios, por prestarse fácilmente á toda clase de combinaciones.

Pág. 18, lín. 1. La poesía que traducimos en el número 8 pertenece á la 5.ª clase del metro que conocen los árabes con el nombre de Rambl.

Pág. 18, lín. 13. *Imam*. Esta palabra quiere decir *prefecto*, *presidente* y se toma en sentido de *sacerdote*, porque preside los actos religiosos de los musulmanes. Reunidas, como se hallan, todas las potestades en la persona del Sultan, tambien está en él la religiosa y en este sentido se llamaba Imam ó sumo sacerdote al Rey de Granada.

Pág. 18, lín. 13. *Mohammed*. Este Imam Mohammed parece ser el Rey Abu Abdillah Mohammed, tercero de los reyes de Granada que reinó desde 1302 á 1309.

Pág. 18, lín. 18. «Solo Dios es vencedor.» Este es el lema que usaron

los Reyes de Granada en su blason ó escudo de armas. Respecto al tiempo en que comenzaron á usarlo, no concuerdan los autores. Unos, siguiendo al Licenciado Bermudez de Pedraza, creen que desde tiempo de Aben Hut Annayar, cuyas armas eran una banda negra en campo de plata con el mote citado. Estos dicen que Alahmar fué armado caballero por S. Fernando en la conquista de Sevilla, dándole el estandarte por armas de él y de sus sucesores y la banda de oro con dos cabezas de serpientes á los lados, segun las traen en su guion los Reyes de Castilla, á las cuales Alahmar añadió la empresa citada que llevaba el blason de su predecesor.

Hurtado de Mendoza, y esta es la segunda opinion, aunque conforme en la mayor parte de tal relato, no advierte que tomase aquel lema de su predecesor, sino que él, á las armas que le dió el Rey S. Fernando, añadió unas palabras con letras azules que decian: «Solo Dios es vencedor.» Esto parece lo más probable.

La causa de que Alahmar escogiera esta *empresa* fué la siguiente: Los moros granadinos, que veneraban al primer Rey nazarita como á una creacion celestial, creian que, preparadas las huestes musulmicas por Jacob Ibn Jusef, emir de los almohades en la noche que precedió á la rota de Alarcos, apareció en los aires un ángel cabalgando sobre blanco corcel, en cuyas manos tremolaba una bandera que cubria todo el firmamento, en la cual se leian las repetidas palabras *Ua le galib ile Allah*, siendo tal aparicion anuncio de la victoria.

Los sucesores de Alahmar conservaron el mismo tipo, pero variaron los colores, de modo que unos usaron campo de oro, banda de plata y la inscripcion en letras negras. Otros campo verde claro, banda diagonal de listas encarnadas y blancas, y en la parte superior, sobre un escudo pequeño, tres puntos negros. Otros, por último, campo encarnado y banda diagonal de plata con dos líneas verdes y letras negras.

Ni se contentaron los reyes con colocar esta inscripcion en el escudo de armas, sino que adornaron con ellas los edificios, jardines y tiestos de flores. En el trascurso de nuestro «Estudio» se verá con qué profusion y frecuencia se usa en los edificios del rey de Granada el mote que acabamos de explicar.

## PATIO DE LA MEZQUITA.

---

Del pequeño zaguan, donde se halla la puerta primitiva del Alcázar, pasada una habitación, en la que, según Pedraza, daba audiencia el Magistrado mayor de los moros, que en el día no conserva restos algunos arquitectónicos ni epigráficos, se llega al patio, vulgarmente conocido con el nombre de la *Mezquita*.

En el largo trascurso de tiempo que lleva de existencia se han ido perdiendo una gran parte de los hermosos adornos que lo revestían en su origen. Dos de sus fachadas, aquella en la que se encuentra la puerta de la Capilla y su paralela, no conservan ni un solo vestigio de su antigua ornamentación. Tan solo la conservan las otras dos. Hablaremos primero de la que mira al Mediodía, notable por el carácter de antigüedad y la hermosura de los arabescos que la adornan y al propio tiempo por las numerosas é importantes inscripciones que contiene:

13. Debajo de los canes se lee:

يسين

Felicidad (cúfico).

14. En la decoracion de madera hay varios tarjetones con caracteres arábigo-españoles que dicen:

وما نصر الا من عند الله

«No hay más ayuda que la que viene de Dios.»

15. Más abajo corre un friso de madera con la siguiente poesía, escrita en hermosos caracteres adornados de cintas y flores:

منصبى تاج وبابى مفرق \* يحسب المغرب فى المشرق  
فاننا منتظر طلعتة \* مثل ما يبدى الصباح لافق  
والغنى بالله اوصانى ان \* اشرع الفتح بالسيف المعلق  
احسن الله له الصنع كما \* حسن له الخلق واخلق

Soy el lugar donde se guarda la corona y al abrirse mis puertas, imaginan las regiones occidentales que en mí se halla el Oriente,

Pues yo doy á ver el aspecto de aquel que se asemeja á la luz de la aurora en el horizonte.

Algani Billah me encomendó que custodiase la puerta con la espada levantada.

Haga Dios buena esta obra para él, así como le dotó de hermosa forma y carácter.

16. En el adorno de conchas y estalactitas:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro Señor Abu Abdallah.»

17. En el mismo decorado:

العافية الباقية

«La salvacion perpétua.»

18. Debajo de las estalactitas se lee en cúfico **ولا غالب** y encima del escudo de los Alahmares **لا الله** en caracteres arábigo-españoles, significando todo ello, como queda dicho, *solo Dios es vencedor*.

19. Entre las labores de estuco que revisten la fachada, se leen las siguientes palabras, las dos primeras en cúfico y las otras dos en caracteres españoles:

الله عذة لكل شدة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.»

20. Al rededor de la ventana ó nicho tapiado hay una larga inscripcion, que contiene el verso doscientos cincuenta y seis de la sura segunda del Korán, precedido de las invocaciones de costumbre y la profesion de fe musulmana, en los términos que siguen:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله  
على سيدنا ومولانا محمد وسلم تسليما و الهكم لا اله الا هو الرحمن الرحيم  
الله لا اله الا الله هو الحي القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما في السموات  
وما في الارض من ذا الذي يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم وما  
خلفهم ولا يحيطون بشئ من علمه الا بما شاء وسع كرسيه السموات و  
الارض ولا يوده حفظهما وهو العلي العظيم

«Me refugio en Dios huyendo de Satan el apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro Señor y dueño Mahoma y le conceda la salud. No hay otro Dios fuera de vuestro Dios el clemente y misericordioso. Dios. No hay Divinidad sino Dios el vivo, el inmutable; no le toca estupor ni sueño. De Él es lo que hay en los cielos y en la tierra. Quién será el que le ruegue sin ser escuchado? Sabe lo que los hombres tienen entre manos y lo que hay detrás de ellos, y ellos no conocen de su ciencia, sino lo que Él les quiso enseñar. Su trono abarca los cielos y la tierra y no necesita custodiarlo. Él es el Elevado, el grande.»

21. En los medallones de una faja de arabescos que corre bajo el nicho citado; en el recuadro de las dos puertas (en caracteres cúficos) y en las fajas de azulejos que forman la coronación de las mismas se leen las palabras:

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

22. Enfrente de esta pared hay un pórtico compuesto de tres arcos sostenidos por columnas de mármol, en cuyo friso se lee la siguiente inscripción en caracteres cúficos, varias veces repetida.

38

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por el beneficio del Islam.»

23. Por bajo corre una banda en la cual se lee بركة «Bendicion» en cúfico de derecha á izquierda y viceversa y العافية «La salvacion» en caracteres árabes españoles.

24. En la faja interior que corre por toda la decoracion del pórtico ó templete: الملك لله «El reino pertenece á Dios,» la 1.<sup>a</sup> de las dos palabras en cúfico y además العز لله «La gloria pertenece á Dios.»

25. El recuadro de las ventanas caladas que hay á cada uno de los lados se forma con la inscripción «Solo Dios es vencedor» leyéndose en los extremos superiores del mismo la palabra بركة «Bendicion.»

26. En los centros de dichas ventanas dentro de medallones circulares:

عز لمولانا السلطان ابي عبد الله الغني بالله

«Gloria á nuestro Señor el Sultan Abu Abdallah Algani Billah.»

27. Sobre la puerta tapiada que debió comunicar con el *mihrab* que hay en la habitación contigua, corre un friso en el cual se lee:

وما نصر إلا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay ayuda sino de parte de Dios el victorioso y el sábio.»

28. Debajo la palabra *يمن* «Felicidad» escrita en ambos sentidos.

## NOTAS.

Pág. 23, lin. 4. *No hay ayuda sino la que viene de Dios.* La inscripción número 14 puede traducirse también del modo siguiente: No hay victoria si no (viene) de Dios; palabras que confirman el sentido de la repetidísima frase «Solo Dios es vencedor» con la cual alternan y se combinan

Pág. 23, lin. 3. La grande elevación á que se halla colocada la poesía que se expone y traduce en el número 13, y el laberinto de hojas y labores que la adornan, hacen difícil en gran manera su lectura. Tal vez por esto no habrá sido mencionada por los traductores de las inscripciones árabe-granadinas, hasta que D. Emilio Lafuente la dió á luz y vertió al castellano en su importante trabajo titulado *Inscripciones árabes de Granada*. Sin embargo: en el texto del Sr. Lafuente se omiten las palabras *بالسيف المعلق* con las cuales se completa el verso y se mejora el sentido. El metro en que está escrita es el jafif.

Pág. 23, lin. 7. المغرب Esta palabra significa Occidente y con ella comprendían los árabes la parte Occidental del África y la España. En el pasaje que explicamos se toma en el sentido lato de: la «region occidental.»

Pág. 23, lin. 14. *Semejante á la luz de la aurora.* Esta comparacion es muy usada en los poemas árabes. La razon de esto es bien clara: Nada más bello como una mañana para los que (cual los descendientes de Ismael) habitan un suelo abrasado por el sol de los trópicos. Nada más encantador que esos primeros momentos del dia en que los campos de la Arabia Feliz lucen con todo el esplendor de sus galas, antes que el astro del día ofusque, con su intenso brillo, la vista del árabe y le haga guarecerse de sus ardientes rayos en la profundidad de una gruta. Teniendo esto en cuenta, se comprende fácilmente que los árabes comparen en sus poesías los objetos más queridos á la mañana. Por eso decia el autor de cierto poemita del Hamasa:

La frente de mi amada

Se asemeja á la luz de la mañana.

Por esta misma razon Mahoma, tan profundo conocedor de las inclinaciones y carácter de su pueblo, dió el título de la *Mañana* á la *sura* ó capítulo donde describía la mayor de todas las delicias, el jardín de Hiram, no menos celebrado por los poetas árabes que el Jardín de las Hespérides por los griegos.

Los árabes de Granada, siguiendo esta costumbre, fundada en la naturaleza y genio de su raza, compararon la grandeza del Sultan á la luz de la aurora.

Pág. 23, lin. 16. *Algani Billah.* Este es Mohammed V (Véase la nota á la pág. 10 lins. 15 y 16).

Pág. 23, lins. 7, 8, 9 y 10. La explicacion de estas sentencias la hicimos en las notas á la pág. 10 lin. 8 y á la pág. 10 lin. 8 y 9. Á ellas, pues, remitimos al lector.

Pág. 25, lins. 11 á la 17. En estas líneas se contiene el verso doscientos cincuenta y seis de la *sura* segunda del Koran, llamada la «Vaca», el cual puede considerarse como uno de los más bellos trozos del libro de Mahoma, pues en él se trata de dar á conocer la eternidad, omnisciencia y omnipresencia de Dios. Sus frases traen á la memoria otras de la Sagrada Escritura, como aquella del Deuteronomio: «Audi Israel: Dominus Deus tuus Dominus unus est.» (Deuter. cap. 4.º, v. 35); ó estas otras de Jeremías: «Deus sempiternus est Dominus, non deficiet neque laborabit, neque est investigatio sapientiæ ejus.» (Jerem. cap. 41, v. 27); ó estas otras de Isaías: «Hæc dixit Dominus: cælum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum.» Mahoma, en su deseo de amalgamar todas las religiones de su país, que era en su mayor parte Judío y cristiano, tomó tanto del Antiguo, como del nuevo Testamento.

El referido verso de la *sura* segunda es una prueba de este aserto.

Pág. 26, lín 6. La palabra *Islam* se toma aquí en la primera de las tres acepciones que le dimos en la nota á la pág. 4.º, lín. 2. Por lo tanto esta inscripcion puede tambien traducirse: «Gracias á Dios por el beneficio que ha hecho concediendo la religion musulmana.»

Real Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

AYUNTAMIENTO DE GRANADA  
AYUNTAMIENTO DE GRANADA

~~~~~

SALA INTERIOR  
SOBRE EL BOSQUE.

Del templete ó pórtico, de que acabamos de hablar, pásase á una habitacion cuadrilonga, cuyo uso en tiempo de los árabes desconocemos, aun cuando algunos suponen sirvió para recibir audiencia pública el tribunal del Sultan. Sus inscripciones, aunque cubiertas de una gruesa capa de cal, pueden ser descifradas en su mayor parte:

29. Faja inferior:

Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA  
ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

50. En la decoracion de las paredes بركة « Bendicion » escrita de derecha á izquierda y al contrario. Además يمين « Felicidad » en cúfico, y dentro de pequeños círculos « Solo Dios es vencedor. »

31. Friso que corre por toda la habitacion:

وما نصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay ayuda sino de parte de Dios el victorioso y el sábio.»



52. En los círculos del decorado superior á este friso:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro Señor Abu Abdallah.»

53. En el decorado de las ventanas hoy tapiadas, que daban al bosque, se lee:

الله عذة لكل شدة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.» (Cúfico y español.)

54. En la parte inferior del mismo decorado:

المالك لله وحده

«El reino pertenece al Dios único.» (Cúfico y español.)

## NOTAS.

Pág. 30, lin. 13. *Escrita de derecha á izquierda y al contrario.* Llamamos la atencion de nuestros lectores acerca de este raro modo de escribir, usado tan solo en las inscripciones arábigo-cúficas. Y efectivamente; diversas han sido las direcciones de la escritura: ya de derecha á izquierda, como lo hicieron los pueblos de raza semita, ya de izquierda á derecha, como lo hacemos los de la jafética, ya usando en cada renglon

una de estas direcciones, como escribieron los griegos en cierta época, ya de arriba abajo como escriben los chinos; pero no se encuentra ejemplo de este modo de poner una misma palabra en los dos sentidos en un mismo renglon. Este fenómeno solo se explica teniendo en cuenta las leyes de la armonía arquitectónica.

Pág. 31, lín 7. *Dios es el refugio en toda tribulacion.* (Cúfico y español). Estas dos frases están dispuestas de modo que la segunda, escrita en caracteres ordinarios, se incluye en los nexos de la primera que lo está en cúficos. Estas combinaciones de ambos géneros de escritura son muy frecuentes en la ornamentacion de las paredes de la Alhambra, y revelan el génio oriental que, en la arquitectura como en la poesia, busca lo intrincado, lo laberintico y lo dificil, así como entre nosotros solo hay belleza allí donde existen la regularidad y el órden, base y fundamento de toda creacion artistica.



BIBLIOTECA DE LA ALHAMBRA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife

CONSEJERÍA DE CULTURA

NOTAS

## MEZQUITA.

Las inscripciones de la mezquita, ó mejor dicho, del *me-xuar*, convertido en capilla por los Reyes Católicos, son las que siguen:

55. Bajo la cúpula, en la faja que dá vueltas á su alrededor:

عز لمولانا امير المسلمين ابو الولد اسمعيل

«Gloria á nuestro Señor el Emir de los musulmanes Abul-  
Ualid Ismael.»

56. En el interior de las zapatas:

الغبطة المتصلة

«La prosperidad continuada.»

57. En los nichos laterales بركة «Bendicion» (cúfico) y  
الغبطة «la prosperidad» en caracteres españoles.

38. Entre estas dos palabras se lee la sentencia:

وما بكم من نعمة فمن الله

«Todo lo que poseis procede de Dios.»

39. Sobre el alicatado de mosaico, en una banda que corre por toda la habitacion, se repite muchas veces:

القدرة لله العزة لله الملك لله

El poder (pertenece) á Dios. La gloria á Dios. El trono á Dios.

## NOTAS.

Pág. 33, lín. 2. *Mexuar*. La palabra مشورة de la raíz شار interrogavit, consuluit, significa consilium, consultatio y los moros granadinos designaron con tal nombre la sala de que nos ocupamos en este capitulo, porque en ella el rey celebraba consejo con los magnates de su estado.

Pág. 33, lín. 8. *Emir de los musulmanes*. La palabra *Emir*, de la raíz امر mandar, significa el que manda, y así se dice: *Emir almoslemin* Principe de los musulmanes y *Emir* de los creyentes ó *Emir almuninin*, que es el *Miramamolín* de nuestros cronistas é historiadores.

Pág. 33, lín. 8. *Abul Ualid Ismael*. Este fué el quinto de los reyes de Granada, nieto de Alahmar é hijo de Farach, alcaide de Málaga, que ocupó el trono desde 1314 á 1325, en que murió asesinado. Podemos, pues, deducir de esta inscripcion, una prueba más de la mayor antigüedad del Cuarto Dorado, sobre lo demás de la Alhambra, pues en casi todas las paredes de la misma se leen los nombres de sultanes posteriores á Ualid, como los de Abul Hachach su hijo, ó Abu Abdillah su nieto.

## MIHRAB.

Por una puerta que se abre en la parte baja del coro de la capilla, se pasa á un corredor que conduce primeramente al *mihrab* ú oratorio y despues á la torre de Mahomed, llamada tambien de los Puñales.

Las inscripciones del Mihrab son:

40. En una faja que corre en rededor de la habitacion:  
«Solo Dios es vencedor.»

41. Faja central: البركة «Bendición» (eufico) و *يمن* «Felicidad» en el mismo carácter, escrito de derecha á izquierda y á la inversa, alternando con el mote de los Alhamares.

42. Debajo de las ventanas caladas, y sobre la clave del arco:

احمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por el beneficio del Islam.»

43. En los arranques del arco del nicho, en dos fajas (español) se lee: en la de la derecha:

ولا تكن من الغافلين

«No seas de los negligentes.»

44. En la de la izquierda se halla escrito:

اقبل على صلاة

«Ven á la zalá.»

45. Dentro del nicho (cúfico) بركة «Bendicion».

46. Lo mismo en el nicho, que sobre las paredes de la habitacion, se hallan varios tarjetoncitos circulares, leyéndose en unos:

عز لمولانا السلطان

«Gloria á nuestro Señor el Sultan.»

47. Y en otros:

عز لمولانا ابي عبد الله

«Gloria á nuestro Señor Abi Abdallah.»

## NOTAS.

Pág. 36, lin. 3. *Ven á la zalá.* Bajo el nombre de zalá se entienden las preces que se eleban á Dios. Esta se hace cinco veces al dia, á saber: 1.º á la aurora; 2.º al mediodia; 3.º á la tarde; 4.º á la puesta del sol y 5.º á prima noche. Para hacer la oracion deberá hallarse el creyente hácia el Kiblah, que es el punto del horizonte que corresponde, segun unos, á la Meca, ó á Jerusalem, segun otros. Esta direccion se señala en las mezquitas y oratorios por un ramo de flores pintado en la pared, ó por un pequeño nicho, como aquel en que se encuentra la inscripcion núm. 44. El nicho que señala la direccion del Kiblah se llama محراب *Mihrab*.

## TORRE DE MOHAMMED.

---

48. Por la parte interior del arco se lee en el recuadro lo siguiente:

يا ثقتي يا أملي انت الرجاء انت الويي  
فيا النبي المرسلني احتم بخير عملي

«Oh confianza, oh esperanza mia, tú eres mi esperanza, tú eres mi tutor.»

«Y oh profeta y enviado mio, sella con el bien mis obras.»

49. En el intrados del arco, varias veces repetido:

اليمين و الاقبل

«La dicha y la fortuna.»

50. Bajo las estalactitas (cúfico) الله العزة Dios es el refugio.

## NOTAS.

---

Pág. 37, lín. 8. *Oh profeta y enviado mio.* Los musulmanes, así como tienen para Dios noventa y nueve nombres, ó mejor dicho, epítetos laudatorios, tienen para Mahoma otros muchos, entre los que se cuentan los de *Nébi* ó Profeta y *Rasul* ó Enviado, que se mencionan en esta inscripción.

## CUARTO DE COMARES.

---

### GALERIA ALTA DEL PATIO DE ARRAYANES.

---

Sobre el cenador del patio de la Alberca ó de los Arrayanes que linda con el palacio de Cárlos V, hay un cuerpo saliente con dos galerías que corren la una sobre la otra, las cuales pertenecieron en su día al harem ó palacio de las mujeres.

Solo en la galería alta se encuentran restos é inscripciones árabes.

51. En las impostas del arco del centro que dá al palacio del Emperador: الغبطة المتصلة «La prosperidad continuada», advirtiéndole que la primera palabra está en cúfico.

52. En el intrados de dicho arco:

العز القائم و الملك الدائم لصاحبه

«La gloria permanente y el reino duradero para su dueño.»

53. Id. en tarjetones:

عز لمولانا السلطان

«Gloria á nuestro Señor el Sultan.»



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

54. Y en otros, alternando con los anteriores:

عز لمولانا ابي عبد الله

«Gloria á nuestro Señor Abu Abdallah.»

55. En el recuadro del nicho que hay junto á la entrada:  
«Solo Dios es vencedor.»

56. En la labor de su decorado: *يسين* «Felicidad» (cúfico), — *la Varn. 108*  
escrito de derecha á izquierda y al contrario. Además الله  
«Dios» (cúfico); encima عذة «Refugio» و لكل شدة «En toda — 108  
tribulacion.»

57. En unos pequeños tarjetones alternando con el mote  
de Alhamar:

الحمد لله و الشكر لله

«Alabanza á Dios y gracias á Dios.»

58. En el recuadro interior de los arcos que dan al patio:  
عافية «Salvacion» escrita en ambos sentidos.

59. En la cenefa interior de dichos arcos الحمد لله «Ala-  
banza á Dios.» El poder pertenece á Dios. الملك  
«El reino pertenece á Dios único.» لله وحده  
«Dios es el refugio en toda tribulacion.»

60. En el recuadro del segundo y cuarto arco conforme se  
entra:

و ما بكم من نعمة فمن الله

«Los bienes que poseeis proceden de Dios.»

61. En el recuadro del arco que dá al palacio del Emperador, en donde se hallaba la entrada primitiva de esta galería: **«Solo Dios es vencedor.»** بركة «Bendición» (cúfico) escrito en ambos sentidos. الملك «El reino» (cúfico) عز لله «Gloria á Dios.» y también لله «á Dios»

62. Al rededor de dicho arco:

القدرة لله العظيمة لله

«El poder (pertenece) á Dios, la abundancia á Dios.»

63. Entre los adornos superiores del arco:

الغبطة المتصلة

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

«La prosperidad continuada.»

